

# Konference Kulturní lingvistika pro dnešní Evropu

## dopolední přednášky

Člověk v jazyce: prostor, příběh, prožitek – jazyky mluvené a jazyky znakové

27.–29. 6

### 1/ Jerzy Bartmiński (Lublin):

#### Kognitivní definice jako metoda výkladu pojmu

Prezentace se zabývá jedním z klíčových pojmů lublinské kognitivní etnolingvistiky, konkrétně novou metodou definování pojmů, jež se liší od tradičního přístupu uplatňovaného v rámci lexikografické teorie i praxe. Kognitivní definice, využitá poprvé v roce 1980 ve zkušebním svazku *Slovníku lidových jazykových stereotypů* (který vyšel později v roce 1996 pod názvem *Slovník lidových stereotypů a symbolů, Słownik stereotypów i symboli ludowych, SSiSL*), je odvozena z logického pojetí „axiomatické“ definice („definice prostřednictvím postulátů“). Jde o definici kontextualizovanou, která navazuje také na teoretický rámec Anny Wierzbické, jež představený v její knize *Lexikografie a konceptuální analýza* (1984). Hlavním cílem kognitivní definice je „zohlednit způsob, jak je daná entita konceptualizována mluvčími příslušného jazyka“, tj. vzít v potaz „znalost světa, sociálně ukotvenou a odvoditelnou z jazykového systému a úzu, kategorizaci jevů, jejich vlastnosti a hodnocení.[...] Definovanou jednotkou je pak ‚mentální předmět‘ v celé šíři svých charakteristik, které vycházejí z jazykového obrazu světa“ (Bartmiński 1988: 169–170).

Kognitivní definice je založena na každodenní, běžné znalosti světa, na „naivním“ jazykovém obrazu (podle Jurije Apresjana), zahrnuje celý obsah zkušenostního rámce a v samotných definicích uplatňuje jednoduchý, běžný jazyk. Neomezuje se na „nutné a postačující rysy“, ale zůstává „otevřená“ (Bartmiński – Tokarski 1993). Má narativní charakter (Bartmiński 2011a) a funguje jako „text kultury“ (Bartmiński 2011b). Na otevřenou povahu významu slov poukázal experimentální (dotazníkový) výzkum (Bartmiński 2014). Kognitivní definice se kvalitativně liší od typických lexikografických definic, které jsou obvykle akademické a do jsou do značné míry založeny na vědeckém poznání. Například v akademickém *Slovníku polského jazyka (Słownik języka polskiego)* Witolda Doroszewského je slunce definováno jako „hlavní těleso sluneční soustavy, plynová koule velmi vysoké teploty, která vyzařuje obrovské množství energie a je podmínkou života na Zemi“. Oproti tomu ve *Slovníku lidových jazykových stereotypů* (1980) je slunce definováno jako „nejjasnější světlo na nebi, které osvětluje a zahřívá zemi, umožňuje, aby na ní byl život, a svým pohybem určuje měření času“.

## 2/ Stanisława Niebrzegowska-Bartmińska (Lublin):

### O profilování pojmu: otázky sporné i nesporné

Profilování patří mezi nejzkoumanější a zároveň nejvíce nejednoznačné lingvistické koncepty posledních dvaceti let. Polští autoři, kteří profilování ve svých analýzách a popisech využívají, odkazují buď k pracím Ronalda Langackera (1987, 1995), nebo k modelu Jerzyho Bartmińského (1990, 1993) v kontextu antropologické lingvistiky (kognitivní etnolingvistiky). Ve své prezentaci se zaměřím na druhé pojetí rozpracované Bartmińským a jeho kolegy v rámci výzkumu jazykového obrazu světa, tedy na „jazykově zakotvenou, různě verbalizovanou interpretaci reality, kterou lze zachytit právě prostřednictvím tvrzení o této realitě“, přičemž tato tvrzení jsou „nedílnou součástí či projevem jazyka, jeho gramatiky, lexika a stereotypizovaných textů (např. přísloví)“ (Bartmiński 1990: 110).

V kognitivní etnolingvistice zaujímá profilování místo mezi následujícími pojmy: jazykový obraz světa, stereotyp (v poslední době začíná být preferován pojem pojmový konstrukt), kognitivní definice, hledisko a interpretační perspektiva, hodnoty, konceptualizace a promlouvající subjekt. Vzhledem k tomu, že se zde nejedná o arbitrární soubor pojmů, můžeme proces profilování a výsledné profily usouvztažnit s kognitivní definicí coby nástrojem pro popis stereotypů (pojmů, pojmových konstruktů) a hlediskem, které představuje faktor, který profilování jistým způsobem „řídí“. Profilování se vztahuje i k promlouvajícímu subjektu a souvisí s jeho hlediskem a hodnotami.

Předpokladem je, že pojem profilování je spojen: (1) s širším chápáním lexikálního významu, který je zde nahlížen jako otevřená struktura zahrnující více než jen nutné a postačující rysy a obsahující všechny pozitivní charakteristiky daného předmětu; (2) s uplatněním kognitivní definice pro popis takto chápaného významu.

Toto nové pojetí lexikálního významu i samotná kognitivní definice jakožto nástroj pro jeho popis vycházejí z prací na *Slovníku lidových stereotypů a symbolů* (1996, 1999, 2012; zkušební svazek 1980), jehož metodologie sice čerpala z tradičních strukturalisticky definovaných paradigmat, ale zároveň je porušovala.

Nakonec se tyto myšlenky vyvinuly v koncept profilování, který se nyní využívá jak při analýzách standardních, národních jazyků a veřejného diskurzu, tak při popisu lidového jazyka a kultury. (Nedávno byl tento koncept využit v rámci popisu hodnot v jazykových obrazech světa Slovanů a jejich sousedů, konkrétně pak s ohledem na konceptuální konstrukty DOMOV/DŮM, EVROPA, PRÁCE, SVOBODA a ČEST, viz LASiS 2015).

Považuji profilování za „subjektivní (tedy svůj subjekt mající) lingvistickou a konceptuální operaci, která zahrnuje vytvoření obrazu daného předmětu prostřednictvím zachycení jeho vztahu k určitým aspektům (subkategoriím, fazetám), jako jsou jeho původ, vlastnosti, vzhled, funkce, události, zkušenosti apod., v rámci kompatibilního typu znalostí a na základě specifického pohledu“ (Bartmiński – Niebrzegowska 1998: 212). Profil v tomto chápání je variantou základního obrazu, neboť se „formuje skrze vybraný soubor fazet, jejich uspořádání v souladu s pravidly implikace a obsah těchto faktů“, variantou, která se konstruuje na základě „dominantního faktoru“ (tamtéž 1998: 217).

Ve své prezentaci se také zaměřím na některé sporné otázky týkající se profilování:

- (1) Jak bychom měli nazývat konceptuální (kognitivní) obsah profilování: koncept, stereotyp, pojmový konstrukt, lexikální význam, sémantická struktura, lexém, hodnota?

- (2) Jaký vztah mají profily ke slovním významům uvedeným ve slovnících?
- (3) Jak souvisejí profily s typy dat, která se používají při rekonstrukci jazykového obrazu světa?
- (4) Jaké jsou exponenty profilování (názvy, kategorie, soubory, opozice, něco jiného)?
- (5) V jakém vztahu jsou profily k otevřeným a uzavřeným kategoriím (harmonický soulad, doplnění, konflikt, vzájemné vyloučení)?
- (6) Do jaké míry mohou být profily spojeny s objektivním či subjektivním pohledem na „kognitivní obsah“, který je profilován?
- (7) Jak se profily vztahují k variantám jazykového obrazu světa, známými jako *vize* a *obraz* světa?

### 3/ Alena Bohunická (Bratislava):

#### Cudzosť z pohľadu európskej identity – Cizosť z pohľadu evropskej identity

Príspevok sa venuje dynamike chápania a prežívania cudzosti v kontexte európskej identity Slovákov. Slováci v priebehu svojej niekoľkoročnej existencie v politickom priestore EÚ denne kognitívne i emocionálne asimilujú realie, ktoré patria k ich rozšírenej občianskej identite. Nie sú slovenské, a predsa nie sú cudzie. V našej mentalite sa zmenili hranice sveta, ktorý považujeme za náš. Otázkou pre nás je, ako vplýva prežívanie európskej identity u Slovákov na ich interpretáciu cudzosti, cudzieho? Kto je pre nás dnes cudzinec a ktoré sú cudzie jazyky? Čo znamená odcudzenie vo vzťahu k svetu Slovákov? Slovo odrodilec sa spája hlavne s historickou skúsenosťou pomadžarčovania Slovákov; kto sú z tohto hľadiska mladí Slováci, ktorí sa dnes odcudzujú tým, že sa deklaratívne priznávajú skôr k európskej identite ako k tej slovenskej? Aktuálnou podotázkou je: ako vplýva na dynamiku konceptu cudzosti súčasná migračná vlna? Pri skúmaní obrazu cudzosti v mentálnom svete Slovákov sa opierame o východiská kultúrnej lingvistiky ako etablovanej disciplíny, ktoré obohacujeme o novšie podnety zo xenolingvistiky.

### 4/ Mariarosaria Gianninoto (Grenoble):

#### Překlad evropských pojmů do čínštiny. Dà gōngmín or xiāo shìmín. Několik poznámek o termínech označujících občana v mandarínské čínštině

Tři termíny používané v lexika moderní čínštiny pro označení pojmu občana, *guómín* 国民, *shìmín* 市民 a *gōngmín* 公民, jsou obecně považovány za výpůjčková slova *wàiláicí* 外来词 (Gao & Liu, 1956: 121), přesněji řečeno „vrácené grafické výpůjčky“ (Liu, 1995: 25; Masini, 1993: 104), tzn. formy dochované z klasické čínštiny, přejaté do japonštiny k označení nových pojmů a poté s těmito novými významy znovu zavedené v čínštině; mnoho takových se objevilo mezi koncem 19. století a začátkem 20. století (Masini 1993; Lackner, Amelung & Kurtz, 2001). Volbu jednoho z těchto tří výrazů, z nichž každý zdůrazňuje jiné aspekty vztahu mezi státem a společností (Goldman & Perry 2002), mezi různými kvazi-synonymy dochovanými z pozdního období dynastie Čching, můžeme považovat za výsledek procesu „vyjednávání ekvivalence“ (Lackner, Kurtz, Amelung, 2001) mezi pojmy inspirovanými Západem a jejich čínskými podobami a také za součást „domestikace slov, kategorií, diskurzů

a způsobů reprezentace“ (Liu 2005: 26). Tyto tři termíny, které během dvacátého století prošly složitou a kontroverzní cestou, mají své místo v sociopolitickém diskurzu i v současném jazyce, jak je vidět na základě jejich frekvence v různých typech korpusů. Výskyty a kolokace odhalují různé konotace spojené s těmito výrazy, které lze považovat za klíčová slova současné čínské slovní zásoby. Cílem této prezentace je srovnat a analyzovat užití termínů *guómín* 国民, *shímín* 市民 a *gōngmín* 公民 v různých typech textů a diskurzů a poukázat na jejich odlišné konotace a trajektorie v současném sociopolitickém lexiku.

## **5/ Jürgen Trabant (Berlin):**

### **Mizející obrazy světa**

V Humboldtově filozofii je jazyk „formativním orgánem myšlení“, jeho funkce je primárně kognitivní. Formování myšlení je tak výsledkem společné činnosti Já a Ty. Takto vznikající jazyky pak integrují různé obrazy světa. Pojetí jazyků coby cenných výtvorů lidské mysli kontrastuje se „smrtícím“ konceptem jazyků jakožto arbitrárních komunikačních nástrojů. Kvazi-humboldtovsky uznalý postoj Evropské unie k jejím jazykům je v protikladu s aktivitami politiků, jež směřují ke globalizovanému jazykovému režimu, a s masivní propagandou globální jednojazyčné situace ze strany sociologů. Politickým úkolem do budoucna, v duchu Humboldtovy filozofie jazyka, bude usilovat o koexistenci různých jazyků světa s jedním invazivním Globálním Jazykem.

## **6/ James W. Underhill (Rouen):**

### **Jednotlivci, nebo národy pro Evropu?**

Lidé spolu hovoří, avšak nikoli národy, které nesdílejí stejný jazyk. Do značné míry platí, že národ se stává národem tak, že si vytváří své vlastní jazykově specifické obrazy světa a cizeluje své pojetí vlastní identity. To je humboldtovské pojetí národa, jenž prostřednictvím jazyka míří výš a dál, proniká do větších a větších hloubek ve své vědomé konceptualizaci světa a všeho, co je v něm, vztahů, které navzájem propojují všechny koncepty tohoto jazykového obrazu do složitého a pestrého obrazce.

V poslední době jsme v Evropě svědky postupné konvergence v používání angličtiny. Máme to považovat za hrozbu? Je němčina a francouzština vytlačována? A jaký status má pak čeština nebo portugalština? Dokážeme dnes zachovat „jazykově pestrou Evropu“? Pokud chceme porozumět tomu, co je uchováno v jazyce a v tom, co Humboldt nazývá „smyslem jazyka“, pak si musíme definovat, co myslíme pojmem kultura a co pro nás znamená „národ“. Také musíme zjistit, jaké lingvistické prostředky potřebujeme k tomu, abychom zachovali a podporovali kulturu, a to jak kulturu národů, tak i kulturu jednotlivce (*Selbstbildung*).

To však není snadný úkol. Ne že bychom snad dnes trpěli nedostatkem přístupů k jazyku a kultuře. Tradiční literární a filologické přístupy jsou od počátku doprovázeny nespočtem živých lingvistických škol, jež mají různé metodologie i cíle. V lingvistice indoevropských vzdělavců (Bopp) však nebylo kultuře věnováno příliš prostoru a nestála v centru pozornosti ani u de Saussura, navzdory jedné kapitole o jazyce v antropologii v jeho *Kurzu obecné lingvistiky*. Ruští formalisté a Pražská škola se kulturou sice zabývali, ale

strukturalismus, ochuzený o slovanskou poetiku a exportovaný na Západ ještě předtím, než si vydobyl svou pozici ve světě, mnohdy vedl k uplatňování sterilního formalistického přístupu k jazyku. Zkoumala se struktura a obsah byl marginalizován, a spolu s ním i jednotlivci. Když se otevřela cesta k post-strukturalismu, jazykový relativismus měl tendenci převážít.

Chomského lingvistická škola slibovala prozkoumat mentální dimenzi jazyka, vztah myšlení a jazyka. Brzy však transcendentální pojetí formy začalo odsouvat skutečné myslící a cítící bytosti na okraj paradigmatu. Výsledky se ukázaly být zcela odlišné od myšlenek velkého filozofa jazyka Wilhelma von Humboldta (1767–1835), který tvrdil, že veškeré myšlení je „myšlením v jazyce“ (*Sprachdenken, denken durch Sprache*). Zprvu se zdálo, že nedávné kognitivní přístupy (Lakoff a Johnson, Turner a Fauconnier) otevřou studium jazyka kultuře, ale tento předpoklad neměl dlouhého trvání a kognitivní lingvistika se brzy začala soustředit spíše na výzkum „mozku“ a „univerzálních“ lidských kognitivních schopností.

V protikladu k tomuto hlavnímu proudu ne-kulturní lingvistiky – který Jürgen Trabant satiricky nazývá „jazykovědou bez jazyka“ – se objevilo široké spektrum minoritních směrů, které se jaly prozkoumávat vzrušující nový terén a odhalovat, jak prostřednictvím slov budujeme světy: hypotéza Sapira a Whorfa, sociolingvistika Dell Hymes, neowhorfiáni, Levinsonova psycholingvistika, přirozený sémantický metajazyk Anny Wierzbické a lublinská etnolingvistická škola. Tyto školy, přístupy a projekty nám připomínají, že jazyk je to, co nás činí lidmi. Odmítají model „subjekt-objekt“, který redukuje jazyk na pouhý nástroj vyjadřování. Odhalují nedostatečnost a neadekvátnost běžných metafor, na které narážíme v běžném životě, ale třeba i v diskurzu univerzitního prostředí: jazyk jako „odraz“ společenského života, jazyk jako „prostředek“ k vyjádření „významu“, jazyk jako „nástroj“.

Jak bychom tedy v dnešní Evropě měli k jazyku přistupovat? Ve svém příspěvku se zaměřím na koncept „národa“, „jednotlivce“ a „Evropy“, abych nastínil, jak jsou tyto koncepty v různých jazycích různě provázány a strukturovány. Každá kultura si vytváří vlastní koncept jednotlivce a jeho místa v Evropě i v členském státě EU. Při pohledu na nedávný diskurz o Evropě a jejích národech v angličtině a dalších jazycích bychom měli být schopni odhalit, jak jazykové kultury představují své světy v reakci na vývoj Evropy.

## **7/ Irena Vaňková – Alena Macurová – Nad'a Dingová:**

### **Člověk v jazyce: prostor, příběh, prožitek (Jazyky mluvené a jazyky znakové)**

Kognitivní lingvistika se vedle mluvených jazyků věnuje i jazykům znakovým, zvl. v souvislosti s kategorizací (např. Klima – Bellugi, 1979) nebo s fenoménem ikonicity a zdvojeného (ikonicko-metaforického) mapování (např. Taub, 2001, Wilcox P., 2004, Wilcox, S., 2007). Dosud se však, pokud víme, ve studiu přirozených znakových jazyků ne dost zohledňují přístupy kognitivně-kulturní, resp. etnolingvistické, tj. přístupy kladoucí důraz na propojení jazyka a mysli s kulturou (např. Bartmiński, 2009, v jiném kontextu také Sharifian, 2011). I v této oblasti ovšem představují znakové jazyky (jazyky bez psané podoby, existující ve vizuálně motorickém způsobu a charakterizované existencí v prostoru, simultánní organizací a tendencí k ikonické reprezentaci) výzvu: ke studiu obecných konceptualizačních mechanismů i ke studiu kulturně podmíněného obrazu světa. Konkrétní metody studia

jazykového obrazu světa (a stereotypů – které jsou jeho součástí), tak jak je uvedl v život Jerzy Bartmiński a lublinská škola kognitivní etnolingvistiky, je však třeba pro studium znakových jazyků jistým způsobem modifikovat, neboť se v nich principy jazykového obrazu světa odhalují v odlišné perspektivě než v jazycích mluvených (o jejichž psanou podobu může být kognitivně kulturní přístup opřen). Jde však v podstatě (jde?) o tytéž obecné principy, ať už je to antropocentrismus, tělesné ukotvení významu, jeho imaginativní a příběhový charakter, specifické ztvárnění hodnot prostřednictvím opozice vlastní – cizí, a ovšem sama stereotypovost a stereotyp.

Na příkladech vybraných českých pojmů se pokusíme ukázat specifiku takto orientovaných úvah o znakovém jazyku, zvl.: jaké výchozí údaje máme k dispozici, zkoumáme-li stereotyp v jazyku s mluvenou a psanou podobou (v češtině), a co z těchto údajů plyne – a jak je to naproti tomu s výzkumem ukotvení odpovídajících pojmů v českém znakovém jazyce a v kultuře českých Neslyšících. Spíše ovšem než definitivní odpovědi klade příspěvek sérii otázek. Ty se netýkají jen možností zkoumání jazykového obrazu světa (českých) Neslyšících, či shod a rozdílů tohoto obrazu s obrazem fixovaným v češtině, ale i obecnějších otázek mířících k podstatě jazyka a jeho kognitivně-kulturních aspektů. V tomto smyslu je příspěvek svým způsobem úvodem k bloku prezentací připravených (s akcentem na „prostor, příběh, prožitek“) učiteli a studenty Ústavu jazyků a komunikace Neslyšících FF UK v Praze a ilustrujících různé polohy kognitivně-kulturního zkoumání českého znakového jazyka.

## **8/ Ludmila Volná:**

### **Svět Josefa Čapka: jak v Evropě překládáme *pejska* a *kočičku***

*Povídání o pejskovi a kočičce*, kniha příběhů o zvířátkách, pro děti napsaná a ilustrovaná Josefem Čapkem v roce 1926 (a publikovaná v roce 1929), byla přeložena do sedmnácti jazyků, přičemž se u angličtiny, francouzštiny, němčiny a slovinštiny jedná o více než jeden překlad. Cílem této přednášky je srovnání výchozího textu se dvěma jeho anglickými překlady, *Harum Scarum*, (1968, copyright 1963) a *All About Doggie and Pussycat* (1996), a jedním francouzským, *Histoires de chien et de chat* (1971).

Toto srovnání se zaměří na jazykové prostředky, které autor používá k vytvoření svého typického světa, ve němž mají místo nejen dospělí, ale i děti, a především zvířátka, světa, který je prodchnut, zjednodušeně řečeno, láskou, úctou a rovným přístupem k Jinému. Od lingvistického kontextu slov 'pes/pejsek' a 'kočka/kočička' ('dog/doggie/chien' a 'cat/Pussycat/chat') všech tří jazyků, a rovněž i od pohledu na to, jak jsou hlavní postavy reprezentovány vzhledem ke svému prostředí, „domovu“, se odvíjí detailnější analýza těchto základních hodnot.

Čapkův svět oslovuje svou nesmírnou emocionální a myšlenkovou hloubkou a jeho příběhy mají co říci nejen dětem, ale i dospělým. Vědomí toho, co chce autor dětem zprostředkovat, jak obsahem, tak i formou, vzhledem k výše zmíněným hodnotám (zde si můžeme připomenout Humboldtovo pojetí jazyka jako „orgánu myšlení a pročitování“), nás může podnítit k uvažování o tom, jaké hodnoty bychom si přáli „u nás doma v Evropě“. Analýza původního textu z této perspektivy je zde výchozím bodem pro diskusi o tom, jak se výše zmíněné odráží, pokud vůbec, ve zkoumaných překladech.

Stav k 27. 5. 2016.